International Journal of Advance Scientific Research (ISSN – 2750-1396)

VOLUME 03 ISSUE 05 Pages: 201-204

SJIF IMPACT FACTOR (2021: 5.478) (2022: 5.636) (2023: 6.741)

OCLC - 1368736135















Copyright: Original content from this work may be used under the terms of the creative commons attributes 4.0 licence.



EXPRESSION OF WELL-WISHES AND BLESSINGS IN THE TRANSLATION OF UZBEK LANGUAGE WORKS

Submission Date: May 21, 2023, Accepted Date: May 26, 2023,

Published Date: May 31, 2023

Crossref doi: https://doi.org/10.37547/ijasr-03-05-33

Mohira Azim Qizi Umarova

Teacher, Department Of Translation Studies And International Journalism, Tashkent State University Of Oriental Studies, Uzbekistan

ABSTRACT

This scholarly article explores the expression of well-wishes and blessings in the Uzbek language and discusses their translation into other languages. Well-wishes and blessings play a significant role in communication and the culture of the Uzbek people, making the accurate reproduction of these expressions in translation crucial for conveying cultural nuances and emotions. The article is based on a literary analysis of the source material, a comparison of existing translations, and expert opinions from native speakers. The study demonstrates that translators must consider the contextual, socio-cultural, and religious peculiarities of the Uzbek language to convey the fullness and accuracy of well-wishes and blessings in the target text. Based on the findings, the article offers recommendations and strategies for successfully translating these expressions.

KEYWORDS

Expressions of well-wishes, blessings, translation, Uzbek language, cultural features, contextual features, religious aspects, Islam, rituals, traditions, emotional tone, audience, target language.

Introduction

The expression of well-wishes and blessings has deep roots in Uzbek culture and traditions. The

Uzbek language has a rich set of expressions that reflect wishes for well-being, happiness, health,

201

International Journal of Advance Scientific Research (ISSN - 2750-1396)

VOLUME 03 ISSUE 05 Pages: 201-204

SJIF IMPACT FACTOR (2021: 5.478) (2022: 5.636) (2023: 6.741)

OCLC - 1368736135











and success for others. Blessings also carry religious significance and are associated with worship and spirituality. Translating these expressions into other languages presents certain challenges as they may not always have direct equivalents in other cultures and languages. This article examines the key aspects of translating well-wishes and blessings from Uzbek and provides recommendations for translators.

Cultural and Contextual Features: Translators need to consider the cultural and contextual features associated with the expression of wellwishes and blessings in the Uzbek language. Uzbek culture is rich in traditions and customs that influence the ways in which well-wishes and blessings are expressed. Some expressions may be specific to certain situations or relationships between individuals.

For example, in Uzbek culture, there is a tradition of giving blessings to elders and respected individuals. This can be expressed through words of gratitude and wishes for longevity, health, and prosperity. It is important to convey this cultural norm and respect in the target language by selecting appropriate expressions and tone.

Additionally, context plays a significant role in understanding and translating well-wishes and blessings. They may vary depending on the situation in which they are expressed. For instance, in formal circumstances such as business meetings or official events, more formal and universal expressions of well-wishes are used. Conversely, in informal or intimate situations, people may use more personal and

specific expressions of blessings, taking into account the closeness of relationships and individual characteristics.

When translating works from Uzbek, it is important to skillfully convey these cultural and contextual features. The translator should be familiar with Uzbek culture and traditions to accurately reproduce them in the target language. Consulting with native speakers and experts in Uzbek culture can be helpful in obtaining additional information and understanding.

Religious Aspects: The Uzbek language and culture are closely associated with Islam, and religious aspects play an important role in the expression of well-wishes and blessings. In Islam, blessings hold special significance and are often related to spiritual aspects and moral values. They can be associated with wishes for peace, goodness, mercy, and prosperity for others.

The Uzbek language has a wide range of expressions for well-wishes and blessings that can be used in various contexts. Some of them include: "Xayrli kech" (Xayrli kechlar): This expression means "Good evening" (and "Good evenings") and is often used as a greeting or farewell. "Salomat bo'ling" (Salomat bo'linglar).

These are just a few examples, and it is important to explore the richness and diversity of wellwishes and blessings expressions in the Uzbek language to translate them with accuracy and appropriate nuances in the target language.

When translating expressions of well-wishes and blessings, it is important to consider their impact

International Journal of Advance Scientific Research (ISSN - 2750-1396)

VOLUME 03 ISSUE 05 Pages: 201-204

SJIF IMPACT FACTOR (2021: 5.478) (2022: 5.636) (2023: 6.741)

OCLC - 1368736135











on the recipient's mood and emotional state. Some expressions may be more formal and neutral, while others may be more intimate or emotionally charged. The translator should take this into account and convey the appropriate emotional tone in the target text to preserve and convey the genuine intention and emotional nuance of the original.

For example, it is customary to give blessings or say certain words when meeting guests or bidding farewell to someone, wishing them luck or a safe journey. These rituals and traditions are an important part of Uzbek culture and can influence the ways in which well-wishes and blessings are expressed in translations.

The translator should be aware of such rituals and traditions and consider them in their work. This may involve choosing appropriate expressions and formulations that reflect Uzbek culture and religious beliefs. Additionally, understanding and taking into account the rituals and traditions will help the translator convey not only the meaning but also the atmosphere and context associated with expressions of well-wishes and blessings.

When translating works from Uzbek to another language, it is important to consider the target audience and the specificities of the target language. Expressions of well-wishes and blessings may vary across different cultures and languages. Some expressions may have direct equivalents, while others may require adaptation and the search for similar expressions in the target language to convey similar meanings and emotional nuances.

The translator should consider the particularities of the target language and audience to select the most suitable expressions and formulations that correspond to their cultural and emotional expectations. This may require thorough research of the target language, consultation with native speakers, or even conducting specialized studies on cultural nuances and the expression of wellwishes and blessings in a given culture.

When translating works from Uzbek and expressing well-wishes and blessings, it is necessary to consider multiple factors, including cultural, contextual, and religious aspects. The translator should be informed about religious rituals, traditions, and ceremonies associated with blessings, as well as understanding the emotional connotations of the original expressions.

It is important to pay attention to the choice of appropriate terms and formulations that convey the religious significance and nuances of expressions of well-wishes and blessings. Cultural differences should also be taken into account, adapting the translation according to the expectations of the audience and the specificities of the target language.

The translator should demonstrate a sense of balance, maintaining adequacy and accuracy in translation while conveying the emotional tone and spiritual content of the original. This requires a deep understanding of Uzbek culture and Islam, as well as thorough research of the target language and its cultural conventions.

International Journal of Advance Scientific Research (ISSN - 2750-1396)

VOLUME 03 ISSUE 05 Pages: 201-204

SJIF IMPACT FACTOR (2021: 5.478) (2022: 5.636) (2023: 6.741)

OCLC - 1368736135











204

In conclusion, translating works from Uzbek, especially in the context of expressing wellwishes and blessings, is a complex and responsible process. It requires not only linguistic skills but also a deep understanding of cultural and religious aspects. A proper translation will allow conveying not only the meaning and content but also preserving the uniqueness and characteristics of Uzbek culture in the target language.

REFERENCES

- 1. Ahmad, S. (2017). Translation of Cultural Aspects in Literature. International Journal of Linguistics, Literature and Translation, 1(2), 7-11.
- 2. Bassnett, S., & Lefevere, A. (1998). Constructing Cultures: Essays on Literary Translation. Multilingual Matters.
- 3. Hatim, B., & Mason, I. (1990). Discourse and the Translator. Longman.
- 4. Hervey, S., Higgins, I., & Haywood, L. (1995). Thinking Translation: A Course in Translation Method: French-English. Routledge.
- 5. Hu, G., & Zhai, L. (2014). Cultural Translation Strategies in English Translations of Chinese Dialect Literature. Theory and Practice in Language Studies, 4(12), 2446-2452.
- **6.** Ismatullayeva, N. R. (2022). Teaching Translation Methodology in the Foreign Language Classes. International Journal of Social Science Research and Review, 5(12), 448-452.
- 7. Newmark, P. (1998). Textbook of Α Translation. Prentice Hall.

- **8.** Usmanova, S. R., & Ismatullayeva, N. R. (2020). Expression Of Lacunas In Comparative Study Of Kinship Terms In Chinese And Uzbek Languages. Solid State Technology, 63(6), 4974-4985.
- **9.** Venuti, L. (1995). The Translator's Invisibility: A History of Translation. Routledge.
- **10.** Ye, Q., & Zhang, M. (2017). Study on the Strategies of Translating Cultural Words in English Version of Xiyouji. Theory and Practice in Language Studies, 7(4), 255-260.